Porównanie tłumaczeń Mateusza 1:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Podniósłszy się zaś ― Józef ze ― snu uczynił jak nakazał mu ― zwiastun Pana, i zaakceptował ― żonę swoją. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Gdy został obudzony zaś Józef ze snu uczynił jak polecił mu zwiastun Pana i przyjął żonę jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy zaś Józef obudził się ze snu, zrobił tak, jak mu rozkazał anioł Pana, i przygarnął\* swoją żonę.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zbudziwszy się\* zaś Józef ze snu, uczynił jak nakazał mu zwiastun Pana i przyjął żonę jego. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Gdy został obudzony zaś Józef ze snu uczynił jak polecił mu zwiastun Pana i przyjął żonę jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po obudzeniu się, Józef postanowił zrobić tak, jak mu polecił anioł Pana. Przyjął swoją żonę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Józef, obudziwszy się ze snu, uczynił tak, jak mu rozkazał anioł Pana, i przyjął swoją żonę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy Józef ocuciwszy się ze snu, uczynił, jako mu rozkazał Anioł Pański, i przyjął żonę swoję; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Jozef, wstawszy ze snu, uczynił, jako mu rozkazał Anjoł Pański, i przyjął żonę swoję. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zbudziwszy się ze snu, Józef uczynił tak, jak mu polecił anioł Pański: wziął swoją Małżonkę do siebie, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy Józef obudził się ze snu, uczynił tak, jak mu rozkazał anioł Pański i przyjął żonę swoją. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy Józef obudził się ze snu, uczynił tak, jak mu polecił anioł Pana i przyjął swoją żonę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy Józef zbudził się, uczynił tak, jak mu nakazał anioł Pański, i przyjął swoją żonę. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy Józef wstał po tym śnie, uczynił, jak mu nakazał anioł Pana: przyjął swą żonę. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy Józef się obudził, postąpił tak, jak mu polecił Anioł Pana - ożenił się z Marią, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Józef przebudziwszy się uczynił tak, jak mu anioł Pański rozkazał, i przyjął swoją żonę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А Йосип, уставши від сну, зробив так, як наказав йому Господній ангел, і прийняв свою дружину; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wzbudzony zaś Iosef od snu uczynił tak jak przykazał mu ten anioł niewiadomego utwierdzającego pana, i zabrał z sobą żonę swoją, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego Józef, kiedy został obudzony ze snu, uczynił tak, jak mu rozkazał anioł Pana i przyjął swoją żonę, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Obudziwszy się, Josef uczynił to, co nakazał mu anioł Adonai - zabrał Miriam do siebie jako swą żonę, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Józef zbudził się ze snu i uczynił tak, jak mu polecił anioł Pana, i wziął swą żonę do domu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy Józef się obudził, zgodnie z poleceniem anioła przyjął Marię, jako żonę, do swojego domu. |

1. 1) Lub: przyjął swoją żonę do siebie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Podniósłszy się. [↑](#footnote-ref-3)